

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1979-1980**

6 AOUT 1980

**Projet de loi ordinaire
de réformes institutionnelles**

AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. VANDEZANDE

ART. 34

A. Au §§ 1^{er} et 2 de l'article 43bis proposé par cet article, supprimer les mots « de la Région bruxelloise ».

B. Au § 5 du même article proposé, supprimer le troisième alinéa.

Justification

Il ressort très clairement du texte du § 4 et des deux premiers alinéas du § 5 que tous les Ministères qui y sont visés doivent être homogènes quant à la langue de l'administration, c'est-à-dire que leur organisation sera basée sur l'unilinguisme des fonctionnaires.

De ce fait, il est impossible de satisfaire aux prescriptions du troisième alinéa du § 5 prévu à l'article 34. Cet alinéa doit donc être supprimé.

Cette observation ne s'applique toutefois pas au quatrième alinéa, étant donné que la région de langue allemande fait partie de la Région wallonne et qu'il est dès lors nécessaire de prévoir des dispositions pour répondre aux prescriptions du § 4. Comment en effet des fonctionnaires unilingues pourraient-ils s'adresser à des personnes appartenant à la région ou à la communauté mais parlant une autre langue ? Au surplus, il serait téméraire de faire délivrer des actes, des déclarations, des attestations, des autorisations et des licences par des fonctionnaires unilingues dans une langue qui n'est pas la leur.

R. A 11869*Voir :***Documents du Sénat :**

504 (1979-1980) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 à 15 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1979-1980**

6 AUGUSTUS 1980

**Ontwerp van gewone wet
tot hervorming van de instellingen**

AMENDEMENTEN VAN DE HEER VANDEZANDE

ART. 34

A. In de §§ 1 en 2 van artikel 43bis, voorgesteld door dit artikel, de woorden « van het Brussels Gewest » te doen vervallen.

B. § 5, derde lid, van hetzelfde voorgestelde artikel te doen vervallen.

Verantwoording

Uit de opstelling van § 4 en § 5, eerste twee leden, blijkt zeer duidelijk dat de bestuurstaal voor al de Ministeries taalhomogeen is, d.w.z. dat de inrichting gebaseerd is op de eentaligheid van de ambtenaren.

Het is derhalve onmogelijk dat voldaan kan worden aan de voorschriften van § 5, derde lid van artikel 34. Het dient zodoende geschrapt te worden.

Dit geldt evenwel niet voor het vierde lid omdat van het Waals gewest het Duits taalgebied deel uitmaakt en er dus bepalingen dienen ingebouwd te worden om tegemoet te komen aan de voorschriften van § 4. Hoe kunnen immers door eentalige ambtenaren betrekkingen onderhouden worden met anderstalige particulieren van het Gewest of de Gemeenschap ? Het zou bovendien lichtzinnig zijn door eentalige ambtenaren akten, verklaringen, getuigenschappen, machtigingen en vergunningen in een andere taal te laten afleveren.

R. A 11869*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

504 (1979-1980) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

N° 3 tot 15 : Amendementen.

Tout cela reviendrait à la délivrance par des fonctionnaires de documents qui, en vertu des dispositions formelles de la loi linguistique, sont nuls. La seule solution est par conséquent d'éviter que des fonctionnaires ne soient amenés à enfreindre les lois d'ordre public, ce qui les exposerait à des mesures disciplinaires et à des poursuites pénales.

En ce qui concerne la Région bruxelloise, il convient de prévoir un régime particulier répondant à son rôle spécifique.

C. Au § 3 du même article proposé, supprimer la première phrase.

Justification

Compte tenu de l'unilinguisme des fonctionnaires et du caractère homogène de la Communauté flamande pour ce qui est de la langue administrative, cette disposition est inapplicable et, qui plus est, elle est nulle d'office. En outre, il n'existe aucun critère permettant de déterminer l'appartenance linguistique des habitants. En ce qui concerne la langue allemande, il n'appartient pas aux auteurs du présent amendement de faire des propositions.

D. Au § 5 du même article proposé, remplacer le premier alinéa par les dispositions suivantes :

« L'Administration centrale du Ministère de la Communauté flamande utilise le néerlandais pour la rédaction de tous actes et documents. Elle utilise exclusivement le néerlandais comme langue administrative tant dans les services intérieurs que dans ses rapports avec l'extérieur. Les fonctionnaires appartiennent au rôle linguistique néerlandais. »

Justification

En déclarant non applicables certains articles de la loi sur l'emploi des langues, on crée des doutes et il serait même permis d'affirmer que pour les articles dont les dispositions sont déclarées non applicables, le texte du projet rétablit le caractère facultatif de l'emploi des langues, tel que le prévoit l'article 23 de la Constitution. Il ne suffit donc pas de stipuler que le néerlandais est la langue administrative. Il y a lieu de prévoir des dispositions plus explicites. C'est pourquoi l'amendement vise à dissiper les doutes.

Ce problème ne se pose pas en ce qui concerne les Ministères de la Région wallonne et de la Communauté française; en l'espèce il conviendrait de prévoir des garanties pour les habitants de la région de langue allemande, qui, dans l'état actuel des choses, est totalement absorbée par la Région wallonne. Il n'appartient toutefois pas aux auteurs de l'amendement de formuler des propositions sur ce point.

ART. 34bis (nouveau)

Insérer un article 34bis (nouveau), libellé comme suit :

« Sous le titre « Régime linguistique dans la Région de Bruxelles », il est inséré dans les mêmes lois coordonnées un article 43ter, rédigé comme suit :

« Article 43ter. —

I. L'EMPLOI DES LANGUES

§ 1^{er}. — La langue à utiliser dans les services intérieurs de la Région de Bruxelles sera la suivante :

1. Le néerlandais pour les affaires localisables dans la Région flamande et dans la Communauté flamande ou qui émanent d'un membre de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale;

Dit alles komt neer op het afleveren van documenten door ambtenaren die, volgens de formele bepalingen van de taalwet, nietig zijn. De enige oplossing is dus de ambtenaren niet aan te sporen tot het overtreden van wetten van openbare orde en hen bloot te stellen aan tuchtmaatregelen en strafrechtelijke vervolgingen.

Wat het Brussels Gewest betreft past het een aparte regeling te treffen, die overeenkomt met zijn opdracht.

C. In § 3 van hetzelfde voorgestelde artikel de eerste volzin te doen vervallen.

Verantwoording

Gelet op de eentaligheid van de ambtenaren en het homogeen karakter van de Vlaamse Gemeenschap, wat de bestuurstaal betreft, is die bepaling onuitvoerbaar en bovendien van ambtswege nietig. Bovendien bestaat er geen enkel criterium om de taalaanhorigheid van de inwoners te identificeren. Wat het Duits betreft komt het de indiener van dit amendement niet toe voorstellen te doen.

D. § 5, eerste lid, van hetzelfde voorgestelde artikel te vervangen als volgt :

« Het Hoofdbestuur van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap gebruikt voor alle handelingen en documenten het Nederlands. Het Nederlands is uitsluitend de bestuurstaal zowel wat het inwendig en uitwendig taalgebruik betreft. Zijn ambtenaren behoren tot de Nederlandse taalrol. »

Verantwoording

Door het niet van toepassing verklaren van bepaalde artikelen van de taalwet ontstaan er twijfels en zou men kunnen beweren dat men de niet van toepassing verklaarde artikelen opnieuw in het vrije taalgebruik brengt, zoals bepaald bij artikel 23 van de Grondwet. Het volstaat dus niet dat men verklaart dat het Nederlands de bestuurstaal is. Daarvoor is meer nodig. Daarom heeft het amendement de bedoeling de twijfels weg te nemen.

Hetzelfde probleem bestaat niet voor de Ministeries van het Waals Gewest en de Waalse Gemeenschap, waar waarborgen moeten ingebouwd worden voor de inwoners van het Duits taalgebied, dat voorts nog totaal opgaat in het Waals Gewest. Het komt de indieners van het amendement evenwel niet toe hiervoor voorstellen te doen.

ART. 34bis (nieuw)

Een artikel 34bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Onder de hoofding « Taalregeling in het Brussels Gewest » wordt in dezelfde gecoördineerde wetten een artikel 43ter ingevoegd, luidende :

« Artikel 43ter. —

I. HET TAALGEBRUIK :

§ 1 : De inwendige bestuurstaal in het Gewest Brussel wordt als volgt vastgesteld :

1. Het Nederlands voor de zaken die localiseerbaar zijn in het Vlaams Gewest en de Vlaamse Gemeenschap of uitgaan van een lid van de Vlaamse Gemeenschap in Brussel-Hoofdstad;

2. Le français pour les affaires localisables dans la Région wallonne et dans la Communauté française ou qui émanent d'un membre de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, à l'exception des affaires visées au point 3 ci-après;

3. L'allemand pour les affaires localisables dans la région de langue allemande.

§ 2. Les rapports de la Région-capitale de Bruxelles avec les administrations centrales, les pouvoirs subordonnés et les services d'une autre région ou communauté se font dans la langue que ces services sont tenus d'utiliser en service intérieur.

§ 3. Dans les rapports entre les services de la Région-capitale de Bruxelles et les particuliers, il est fait usage de la langue que ceux-ci sont tenus d'utiliser en service intérieur.

§ 4. Dans les rapports entre les administrations centrales et les services de la Région-capitale de Bruxelles, il est fait usage de la langue que ceux-ci sont tenus d'utiliser en service intérieur.

II. LES CONDITIONS DE NOMINATION DANS LES SERVICES DE LA REGION-CAPITALE DE BRUXELLES

Ne peuvent être nommées à des fonctions dans les services de la Région de Bruxelles que les personnes qui remplissent les conditions suivantes :

1. avoir leur domicile dans la Région, sous réserve des droits acquis des personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, seront occupées dans l'un des services de ladite Région;

2. passer devant le Secrétariat permanent de recrutement tous les examens, tant d'admission et de promotion que ceux qui remplacent le diplôme;

3. être titulaires, dans la même mesure pour chaque grade, d'un diplôme délivré en langue française ou en langue néerlandaise, requis pour l'emploi à conférer et avoir passé un examen d'admission ou de promotion en français ou en néerlandais, et, en outre, à l'exception des gens de métier, justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue nationale. Un cadre spécial sera créé pour les germanophones;

4. justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue nationale si elles ont la responsabilité de l'unité de jurisprudence, ont la haute direction d'un service ou entrent en contact avec le public. »

Justification

Cet amendement n'appelle pas de justification détaillée. Il trouve son point de départ dans la tâche spéciale qui incombe à la région urbaine de Bruxelles-Capitale.

2. Het Frans voor de zaken die localiseerbaar zijn in het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap of uitgaan van een lid van de Franse Gemeenschap in Brussel-Hoofdstad, met uitzondering van het hierna sub 3 bepaalde;

3. het Duits voor de zaken die localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

§ 2. De betrekkingen van het hoofdstedelijk gewest Brussel met de centrale besturen, met de ondergeschikte besturen en met de diensten van een ander gewest of gemeenschap geschieden in de taal die deze diensten als inwendige bestuursaal moeten gebruiken.

§ 3. De betrekkingen van de diensten van het hoofdstedelijk gewest Brussel met de particulieren geschieden in de taal die deze diensten in binnendienst moeten gebruiken.

§ 4. De betrekkingen van de centrale besturen met de diensten van het hoofdstedelijk Gewest Brussel geschieden in de taal die deze diensten in hun binnendienst moeten gebruiken.

II. DE BENOEMINGSVOORWAARDEN IN DE DIENSTEN VAN HET HOOFDSTEDELIJK GEWEST BRUSSEL

Tot de betrekkingen in de diensten van het Brussels gewest kunnen slechts benoemd worden, de personen die aan de hiernavolgende voorwaarden voldoen :

1. hun woonplaats in het Gewest hebben, behoudens de verworven rechten, bekomen door de personen die op het ogenblik van de inwerkingtreding van onderhavige wet werkzaam zijn in één van de diensten van het gewest;

2. alle examens, zowel toelatings-, bevorderingsexamens als degene die in de plaats treden van het diploma, afleggen voor het Vast Wervingssecretariaat;

3. in gelijke mate in iedere graad houders zijn van een Franstalig of een Nederlandstalig diploma, vereist voor de te begeven betrekking en een toelatings- of bevorderingsexamen in het Frans of het Nederlands hebben afgelegd alsmede bovendien, met uitzondering van het vakpersoneel, een voldoende kennis van de tweede landstaal bewijzen. Een speciale formatie voor Duitstaligen wordt opgericht;

4. indien zij verantwoordelijk zijn voor de eenheid van rechtspraak, de hoge leiding hebben van een dienst of met het publiek in contact komen, de grondige kennis van de tweede landstaal bewijzen. »

Verantwoording

Dit amendement vergt geen uitvoerige toelichting. Het gaat uit van de speciale taak die het hoofdstedelijk gewest Brussel-Hoofdstad te vervullen heeft.

Il se fonde sur les principes suivants :

- le principe de la localisation;
- le bilinguisme interne et externe;
- l'égalité numérique du personnel de chaque grade.

Het gaat uit van de volgende beginselen :

- het localisatiebeginsel;
- de interne en de externe tweetaligheid;
- de numerieke gelijkheid van het personeel op elke graad.

R. VANDEZANDE.